

“新时代全天候中非命运共同体”话语体系中的概念隐喻及翻译策略研究

黄健钧

邵阳学院 外国语学院, 中国·湖南 邵阳 422000

摘要:“新时代全天候中非命运共同体”话语体系是中国特色大国外交话语体系的重要组成部分。本文利用概念隐喻理论,以本次峰会开幕式习近平主席发表的《携手推进现代化,共筑命运共同体》主旨讲话官方法语版为例,对其中的隐喻框架进行解构,对其运用的外交话语修辞手法及语用策略中的概念隐喻予以解读,并对相应的翻译策略进行分析。

关键词: 中非命运共同体; 概念隐喻; 翻译策略; 话语体系

Conceptual Metaphors and Translation Strategies in the Discourse System of the "New Era All-Weather China-Africa Community of Shared Destiny"

Huang Jianjun

Shaoyang University School of Foreign Languages, China Hunan Shaoyang 422000

Abstract: The discourse system of the "New Era All-Weather China-Africa Community of Shared Destiny" is also an important part of the diplomatic discourse system of a major country with Chinese characteristics. This article utilizes the theory of conceptual metaphor, taking the official French version of the keynote speech "Join Hands to Promote Modernization, Build a Community of Shared Destiny" delivered by President Xi Jinping at the opening ceremony of the summit as an example, to deconstruct the metaphorical framework within it, interpret the diplomatic discourse rhetoric and conceptual metaphors used in the pragmatic strategies, and analyze the corresponding translation strategies.

Keywords: Sino-African community of shared destiny; Conceptual metaphor; Translation strategies; Discourse system

0 引言

2024年9月5日,在中非合作论坛北京峰会开幕式上,习近平主席作了题为《携手推进现代化,共筑命运共同体》的主旨讲话,宣布中国同所有非洲建交国的双边关系提升到战略关系层面,将中非关系整体定位提升至新时代全天候中非命运共同体。中非命运共同体在新时期赋予了新的时代特征,在内涵上进一步深化,意义上进一步外延。为深化中非团结合作擘画新蓝图,开辟新路径。

“新时代全天候中非命运共同体”话语体系具备显著的隐喻特征。本文以主旨讲话法语版为范本进行分析,在此基础上对其翻译策略及其选择影响因素予以评述。

1 理论依据及研究现状

根据“新时代全天候中非命运共同体”话语机制蕴含的隐喻特点,首先梳理概念隐喻与隐喻框架经典理论,夯实本文研究的理论依据。

1.1 理论依据

Lakoff&Johnson在专著中将隐喻放置于概念系统之中,认为隐喻是人们在交流中借助熟知、具体、通识的概念来类比抽象、生僻、陌生的概念,形成了概念隐喻的表述^[1]。概念隐喻是从通晓的源域映射到陌生的目标域^[2]。Lakoff指出,语言的架构是一种思维架构与心理动态,其架构影响着看待世界的角度与方式^[3]。

1.2 话语体系中的隐喻架构及翻译策略研究现状

政治家们喜欢借助隐喻将复杂、抽象的政治主张通俗化,实现其激励或说服的目的^[4]。隐喻可帮助政治家传达相关理念和态度^[5]。闫凌燕^[6]通过对比分析领导人政治话语中隐喻性表层架构的异同,使得中国特色话语体系的特点更容易被理解。曹德军^[7]认为隐喻在政治话语中有简化认知方式、意义填充、选择性框定与促进安全化进程等四种政治功能。而对于隐喻视角下的翻译策略研究,也有诸多

学者进行了研究。殷东豪等^[8]在翻译实践中引入具身认知视角,为中国话语体系外译的质效提升提供有益借鉴。杜嘉薇等^[9]基于 Langacker 识解理论,探究《习近平谈治国理政》中隐喻翻译的识解过程。

2 中非合作话语体系文本选择及隐喻分析

2.1 “中非命运共同体”文本选择与分析

本文选取《携手推进现代化,共筑命运共同体》主旨讲话官方中文版与法语版全文^[10]作为相关分析语料,运用隐喻识别程序对文本进行分析^[11]。最后分析语篇中的提取的隐喻性表达。

2.2 “中非命运共同体”话语概念隐喻分析

2.2.1 拟人隐喻

拟人隐喻的源域来自人类本身。受众通过激活已有的具身体验,来理解本体的某些抽象特征^[10]。主旨讲话文本中能够识别不少典型的拟人隐喻,比如:

例1 我们在世界百年变局中肩并肩、手拉手,坚定捍卫彼此正当权益;我们在经济全球化大潮中强筋骨、壮体魄,累累硕果惠及中非亿万百姓;我们在大灾大疫面前同甘苦、共拼搏,书写了一个个中非友好的感人故事;我们始终相互理解、彼此支持,树立了新型国际关系的典范。(中国外交部网站,2025-2-12)

在例1中,通过“肩并肩、手拉手”的拟人具象认知,来映射“携手同行”“命运共同体”等抽象政治表述,体现出中非双方都有着强烈的身份认同和共同的利益追求^[10]。文本精确传达了对迄今中非关系发展的高度肯定,对未来中非关系前进的更高期许。与西方结盟政策、自塑敌对阵营、自设假想敌的思维模式形成对比^[11]。

2.2.2 旅程隐喻

旅行隐喻可解释为“有目的地活动,即沿着某一路线朝目的地迈进。”^[12]在国家话语体系中是一种非常有效的隐喻映射,用旅途的行进过程来映射国家间政治活动中的不同阶段,以及所体现的政治理念。这类隐喻在主旨讲话文本中也时有呈现:

例2 非洲也正经历新的觉醒,朝着非盟《2063年议程》描绘的现代化目标稳步迈进。(中国外交部网站,2025-2-12)

例3 让我们凝聚起28亿多中非人民的磅礴力量,在现代化征程上携手同行,以中非现代化助力全球南方现代化,绘就人类发展史上崭新画卷,共同推动世界走向和平、安全、繁荣、进步的光明前景!(中国外交部网站,2025-2-12)

如例2运用了“稳步迈进”这一具备明显旅程隐喻特征的描述,映射中非间有着共同的发展理念与发展目标。例3中“走向光明的前景”的阐述说明“中非命运共同体”是一种平等合作、互利共赢的国际关系。

2.2.3 建筑隐喻

建筑是人们比较熟悉的概念,主要指各类建筑物及基础设施等。将建筑引入国家话语体系,在隐喻架构上具有相通之处。在主旨讲话中的较为明显的建筑隐喻有:

例4 中方愿同非方深化工业、农业、基础设施、贸易投资等领域合作,树立高质量共建“一带一路”的标杆,共同打造落实全球发展倡议的样板。(中国外交部网站,2025-2-12)

例4中将中非间合作发展视为一项建筑工程,需要中非双边共同参与、共同建设。运用建筑隐喻映射中非间关系按照共同发展的蓝图稳步推进共同体建设。“中非命运共同体”的构建通过“全方位、多层次、立体化的合作体系”等三个路径来实现^[13]。

2.2.4 人际关系隐喻

运用人际关系隐喻概念来映射中非关系在“中非命运共同体”国家话语体系中比比皆是。比如:

例5 24年来特别是新时代以来,中国同非洲兄弟姐妹们本着真实亲诚理念,携手前行。(中国外交部网站,2025-2-12)

“兄弟姐妹”的概念隐喻用来映射中非间真实亲诚的兄弟情谊。在本次峰会上中非关系整体定位又有新的提升,对中非关系全面发展形成强有力支撑^[16]。

结合以上分析可知,文本中通过选择合适的概念隐喻,“中非命运共同体”的国家话语体系及相关理念能够被生动、高效地向大众传播。

3 “中非命运共同体”话语体系文本隐喻法译策略

隐喻的翻译绝不是单一的语言符号转换,它实际上是一个关涉语言与思维、文化与文学、心理与生理等多维的认知活动^[17]。本文利用概念隐喻和隐喻架构理论,尝试归纳文本中的隐喻现象并加以分析,在此基础上精准识别外译对象法语人口集中、法语使用率较高的特点,以话语体系文本特定小语种官方法语版本为分析对象,对隐喻现象的法语外译策略进行研究,有助于“中非命运共同体”外交话语在非洲大陆的精准传播。

结合现有隐喻概念的翻译研究,研究的逻辑在于通过源体和译体对比,识别隐喻存在及对应关系,本文进一步

运用上述研究路径,对本文选取的具体文本的官方中文版与官方法语版本^[18]进行比较研究。

3.1 喻体对等

在源体和译体的对译中,可以采取喻体对等的翻译策略,直接将本体隐喻翻译成同类的译体隐喻,让目标受众较为容易理解接受。例如:

例6 非洲也正经历新的觉醒,朝着非盟《2063年议程》描绘的现代化目标稳步迈进。(中国外交部网站,2025-2-12)

L'Afrique connaît quant à elle un nouvel éveil et avance solidement vers les objectifs de la modernisation fixés par l'Agenda 2063 de l'Union Africaine.(中国外交部网站,法语版,2025-2-12)

例6中,直接将中文表述的“觉醒”翻译成法语中对应的拟人隐喻的喻体“éveil”。文中“朝着非盟《2063年议程》描绘的现代化目标稳步迈进。”而法语版中,也运用了喻体对等的翻译策略,翻译为“avance solidement vers les objectifs de la modernisation fixés par l'Agenda 2063 de l'Union Africaine。”呈现相同的表达。

3.2 喻体替换

源体与译体在文本上可能存在较大的语言距离,在文化属性上也会存在较大的文化差异。译者可以采用喻体替换的翻译策略,将源体中的隐喻信息进行替换加工,替换成目标受众较为熟悉的隐喻概念,使得相关表达既能翻译得体,又能有效传播。

例7 经过近70年的辛勤耕耘,中非关系正处于历史最好时期。(中国外交部网站,2025-2-12)

Grâce aux efforts assidus depuis près de sept décennies, les relations sino-africaines se trouvent aujourd'hui dans la meilleure période de l'histoire.(中国外交部网站,法语版,2025-2-12)

本例中,源体文本运用了辛勤耕耘这一描述,“耕耘”指犁地除草。泛指农耕之事;还比喻辛勤劳动^[19]。而在目标语中,“耕耘”这一喻体相对来说较为陌生,因此替换成意义相近的“efforts assidus”这一隐喻,也属于拟人隐喻范围,表示像人类一样为同一个目标付出辛勤的努力。

3.3 喻体迁移

喻体迁移指的是将源体中难以翻译的喻体以直白解释的方式迁移到译体的翻译策略,达到直抒其意的翻译效果。如果目标语中没有可以对应的喻体,可以采取喻体迁移的翻译策略。比如:

例8 春华秋实,岁物丰成。(中国外交部网站,2025-2-12)

La floraison au printemps donne des fruits en automne. Une bonne récolte récompense le travail assidu.(中国外交部网站,法语版,2025-2-12)

在本例中,文稿引用了古语“春华秋实,岁物丰成。”这句话出自北宋文学家欧阳修创作的散文《丰乐亭记》。意思是春天开花,秋天结果,丰收之年。此表述出自中国古典文学作品,与目标语言文化差异过大,不容易被受众理解,也难以达到良好的传播效果,故此例运用了喻体转移的翻译策略与方法,舍弃本体之喻体,直接用目标语的“donne”“récompense”,既能让受众理解以及更有利于外宣与传播相关政治表达,也对中国文化经典做了一次效果良好的外译。

3.4 喻体舍弃

在翻译过程中,对于源体中出现的概念隐喻在目标语中无法对等翻译,译者可根据具体情况采取喻体舍弃的翻译策略,以免造成目标受众对译文不理解,传播效果大打折扣的现象。

例9 鼓励中非企业“双向奔赴”投资创业,把产业附加值留在非洲,为非洲创造不少于100万个就业岗位。(中国外交部网站,2025-2-12)

Elle encouragera l'investissement et l'opération des entreprises chinoises et africaines dans les deux sens et veillera à ce que la valeur ajoutée des industries reste en Afrique et qu'au moins un million de postes d'emploi soient créés pour le continent.(中国外交部网站,法语版,2025-2-12)

在此例中,用到了“双向奔赴”的表述。“双向奔赴”是近年来在中国网络上流行的一个词汇。在政治表达中,始见于2023年11月,在美国友好团体联合欢迎宴会上,习近平主席在演讲中说:“正是善意友好的涓滴汇流,让宽广太平洋不再是天堑;正是人民的双向奔赴,让中美关系一次次从低谷重回正道^[2]。”在本次峰会开幕式的主旨讲话中,“双向奔赴”用来形容推动中非企业更加积极合作,投身“中非命运共同体”建设事业。在本例中,则采取了喻体舍弃的翻译策略,直接用目标语的“dans les deux sens”双向互动的实际意义做了直白的翻译,以便受众理解和接受,更进一步地促进了国家话语体系在目的地的传播。

4 “中非命运共同体”话语体系文本翻译策略分析

通过分析《携手推进现代化,共筑命运共同体》主旨

讲话官方法语版的翻译策略,可以看出,对于源体文本的喻体,法语翻译版本并不是一味的直译照搬,也没有对喻体选择性地忽略,而是根据不同的概念隐喻,采用了灵活丰富的翻译策略与手段。翻译的这种使命,是两种文化不同造成的自然结果^[2]。

4.1 语言因素

中文和法语各属于不同的语言系统,法语的传意通过构词的变化来体现,也受到构词形式的制约,属于形合。而汉语的构形规约和传意方法之间的表达关系是意定形随,即意合^[4]。因此在对标中文隐喻的翻译过程中,势必会造成一部分概念隐喻意义弱化乃至舍弃的现象。

例 10 中非友好穿越时空、跨越山海、薪火相传。(中国外交部网站, 2025-2-12)

L' amiti é sino-africaine, en transcendant le temps et l' espace et en traversant les montagnes et les oc é ans, s' est transmise de g é n é ration en g é n é ration.(中国外交部网站, 法语版, 2025-2-12)

例 10 的原文句中,运用了排比的手法,描写了中非关系跨越了时间和空间两个层面,友谊源远流长、情真意切。其中“薪火相传”的表达,引经据典。在讲话文稿中,“薪火相传”的比喻突出了中非友好交往的历史由来已久,中非友好事业的发展传承不息。而在法语翻译版本中,考虑了法语语言的构形特点,用“s' est transmise de g é n é ration en g é n é ration”直接将“薪火相传”的隐喻意义描述出来,舍弃了原文中的隐喻特征,使得翻译简洁明了且易于理解。

4.2 传播因素

有效翻译的标准应当能做到字面翻译准确、信息完整无缺,又要求文化层面能融会贯通且具备传播性。因此,在碰到此类隐喻翻译时,要根据隐喻背后的实际意义来进行翻译,力求阐述清楚隐喻背后的意义,促使相关表述内涵得到有效传播。比如,在中文对于集体叙事的表述中,习惯使用拟人的手法来表现团结一致的状态,但是翻译成外文时,其文化背景可能缺少相应的集体意识与集体叙事的自觉性,所以则需注意根据实际情况做出调整,对相应的译文做扁平化处理。因为翻译的任务是沟通,而不是误导^[21]。根据这一翻译原则,主旨讲话文稿中文原文提到的关于团结的拟人隐喻,在法语翻译版本中则采用了喻体舍弃的翻译策略,以便提高传播效率与传播效果。

例 11 我们在世界百年变局中肩并肩、手拉手,坚定捍卫彼此正当权益;(中国外交部网站, 2025-2-12)

Dans le monde d 'aujourd' hui qui traverse des transformations in é dites depuis un si è cle, nous avons œuvr é côte à côte pour d é fendre fermement les droits et int é r ê ts lé gitimes de part et d' autre.(中国外交部网站, 法语版, 2025-2-12)

上述例子中,中文文本用的“肩并肩、手拉手”在拟人隐喻中是非常普遍的描述方式,指人们齐心协力,团结一致为了同一个目标而奋斗。但在译文中,舍弃了拟人隐喻的阐述,而使用了更加扁平化的表述“œuvr é côte à côte”,使得目标受众更易于理解其中的表述。

除去源体和译体目标之间的语言距离、表达差异及背后的文化背景差异外,在考虑传播因素的过程中还应探究源体表述背后的传播意图,在外译过程中对于翻译策略的选取应当予以着重考量。

例 12 24 年来特别是新时代以来,中国同非洲兄弟姐妹们本着真实亲诚理念,携手前行。(中国外交部网站, 2025-2-12)

Durant les 24 ans pass é s, notamment à l' è re nouvelle, la Chine et ses fr è res et sœurs africains ont avanc é main dans la main dans l' esprit de sinc é rit é , de r é sultats effectifs, d' amiti é et de bonne foi.(中国外交部网站, 法语版, 2025-2-12)

在该例中,文本提及了“真实亲诚理念”,是中非合作的核心政策理念。该理念是习近平主席于 2013 年 3 月 25 日在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心发表题为《永远做可靠朋友和真诚伙伴》的演讲中首次提出的对非政策理念^[22]。在翻译为目标语时,既要让目标受众接受原文信息,又需要向受众传播清晰、完整的对非政策理念与中国的外交思想,因此在翻译中进行了喻体迁徙,整句简洁流畅,对应工整,用平实的目标语言清晰明了地对中国对非政策理念做了说明。

5 结语

本文基于概念隐喻理论,选取了习近平总书记在中非合作论坛北京峰会发表的题为《携手推进现代化,共筑命运共同体》主旨讲话文本及法语译本为例,分析了“中非命运共同体”话语体系框架下的隐喻机制,结合具体文本,提取其中的隐喻现象,根据概念隐喻理论对提取的隐喻进行梳理、归纳与分类,探讨了隐喻机制下的映射逻辑。进一步地,基于政治话语理念对目标受众的传播视角,通过对法语译本的对比分析,研究了隐喻翻译的策略选择,以及从语言层面及传播层面,对法语译本翻译策略选择的影

响因素进行了归纳分析。对于源体中不同的隐喻表达与翻译策略选择背后的影响因素,本文也进行了研究,从本质上讲,政治话语用于“传播政治理念,表达政治诉求,维护国家利益”^[12]。因此对于特定政治话语的外译,准确无误地对应表达是基础,体现语言的跨文化交际的功能是目标,国家政治理念的精准传递是意义。对于“中非命运共同体”语言体系翻译策略的灵活选择与精准传播,有助于“中非命运共同体”的政治理念跨越语言差异和文化差异,精准、有效地在目标受众中传播;有助于中国国际话语权的进一步提升,有助于在非洲大陆讲好中国故事、传递中国声音;为共筑“新时代全天候中非命运共同体”贡献语言力量。

参考文献:

- [1] Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- [2] 梁婧玉, 汪少华. 当代美国政治语篇的隐喻学分析——以教育类语篇为例[J]. 外语研究, 2013(4).
- [3] LAKOFF, G. Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing, 2004.
- [4] 聂新艳. “中非命运共同体”话语中的概念隐喻及其翻译策略研究——以《新时代的中非合作》白皮书为例[J]. 外国语文研究(辑刊), 2023(02): 第270-285页.
- [5] 李雪, 张鑫. “人类命运共同体”话语的隐喻架构研究[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2021.21(05): 第117-123页.
- [6] 闫凌燕. 政治话语的隐喻性表层架构研究——以习近平G20峰会讲话为例[J]. 西部学刊, 2022(02): 第31-34页.
- [7] 曹德军. 国际政治话语中的叙事隐喻: 情感框定与认知建构[J]. 国际关系研究, 2024(02): 第69-91+157页.
- [8] 殷东豪, 李德俊. 具身认知视域下中国政治话语的隐喻英译策略研究[J]. 中国外语, 2024.21(03): 第98-105页.
- [9] 杜嘉薇, 田瑾. 识解理论视域下政治话语隐喻翻译——以《习近平谈治国理政》为例[J]. 闽西职业技术学院学报, 2024.26(04): 第105-110页.
- [10] 中国外交部网站. 2025-2-12. 携手推进现代化, 共筑命运共同体——在中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话. https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202409/t20240905_11485600.shtml.
- [11] Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse[J]. *Metaphor and Symbol*, 2007(1):11-39.
- [12] 朱晓琴. 拟人隐喻的英汉对比研究[J]. 当代教育理论与实践, 2011,3(1):130-133.
- [13] 武涛. 中非命运共同体: 理论内涵, 实践路径与时代意义[J]. 长春理工大学学报: 社会科学版, 2020.33(4): 第7页.
- [14] 文秋芳. 拟人隐喻“人类命运共同体”的概念、人际和语篇功能[J]. 外语学刊, 2017,196(3):1-6.
- [15] LAKOFF G. The Contemporary Theory of Metaphor[J]. *Metaphor and Thought*, 1993(2):202-251.
- [16] 姚桂梅. 新时代中非经贸合作: 升级发展及风险挑战[J]. 中国非洲学刊, 2022.3(02): 第19-38+143-144页.
- [17] 季智璇. 概念隐喻视角下政治形象建构及其日译策略研究——以党的二十大报告为例[J]. 天津外国语学院学报, 2024,31(05):58-71.
- [18] 中国外交部网站. 2025-2-15. Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Chine, Travailler ensemble à promouvoir la modernisation et à construire une communauté d'avenir partagé. https://www.fmprc.gov.cn/fra/wjdt/zyjh/202409/t20240905_11485609.html.
- [19] 李行健. 现代汉语规范词典[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社 / 语文出版社, 2004:919.
- [20] 新华网. 2025-2-18. 习近平在美国友好团体联合欢迎宴会上的演讲(全文). http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2023-11/16/c_1129978440.htm.
- [21] 黄友义. 中国站到了国际舞台中央, 我们如何翻译[J]. 中国翻译, 2015.36(5):5-7.
- [22] 中国政府网. 2025-2-12. 习近平在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心的演讲(全文). https://www.gov.cn/ldhd/2013-03/25/content_2362201.htm.
- [23] 苏宁. 2020. 习近平外交话语特点及英译策略分析: 以《论坚持推动构建人类命运共同体》为例[J]. 外语与翻译, 2020.27(1):21-25.
- 基金项目: 湖南省社科成果评审委员会项目“中非经贸博览会背景下的法语外宣策略与翻译技巧研究”(XSP2023WXC065); 邵阳市社科成果评审委员会课题“湖南(邵阳)中非经贸产业园建设背景下的经贸法语翻译策略研究”(22YBA08)。
- 作者简介: 黄健钧(1992-), 男, 外国语言文学博士, 讲师。研究方向: 法语语言研究、中非经贸研究。